El mundo del vino

Textos, terminología y traducción (Alemán-Español)

Isidoro Ramírez Almansa

EDITORIAL COMARES

Interlingua

EL MUNDO DEL VINO

Textos, terminología y traducción (Alemán-Español)

Isidoro Ramírez Almansa

EL MUNDO DEL VINO

Textos, terminología y traducción (Alemán-Español)

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

287

Colección fundada por Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López - Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Woolf University
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Ángela Larrea Espiral Universidad de Córdoba
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon Luspio, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Antonio Raigón Rodríguez Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Isidoro Ramírez Almansa

Imagen de portada:
Fotógrafa: Mª de los Ángeles Montes Urbano
Modelo: Loli Montes Urbano
Localización: Viña de Cuesta Blanca en la Sierra de Montilla

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-9045-990-4 • Depósito legal: Gr. 1635/2021
Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Agradecimientos

A mis abuelos Rafael y Quica; a mis padres Isidoro y Loli; a mis hermanos Marina y Rafa. También a mis dos almas máter, gracias por mirarme y también saber cómo verme. Igualmente, valga esta humilde obra como mi particular homenaje al tan denostado hoy día mundo rural, un mundo sin el que mi identidad y raíces estarían empobrecidas, huérfanas e incompletas. Un mundo que hace a sus gentes duras y sufridas, pero también a la vez sensibles, bondadosas y generosas, un mundo en el que siempre reina un sentimiento de convivencia diferente. Gracias Sierra de Montilla y Cuesta Blanca, gracias a sus gentes y familia que la hacéis posible, sin vuestras lecciones de vida que tan presentes tengo cada día este libro y mi carrera académica no serían una realidad. Desconozco qué tendrá preparado para mí el devenir de la vida, pero sí tuve, tengo y tendré eternamente presente de dónde vengo.

Sumario

PRÓLOGO XIII
ABREVIATURAS, SIGLAS Y ACRÓNIMOS XV
INTRODUCCIÓN XVII

Capítulo 1
EL LENGUAJE DEL VINO (*WEINSPRACHE*) 1

1.1. La confluencia de lenguajes especializados en la *Weinsprache* 8
1.2. Metáforas y metonimias en torno a la vid y el vino 9
1.3. Procesos de formación de palabras en el alemán vitivinícola 12
1.3.1. Formación de palabras por derivación. 15
1.3.1.1. La derivación verbal 18
1.3.1.2. La derivación nominal 21
1.3.1.3. La derivación adjetiva 24
1.3.2. Formación de palabras por composición 25
1.3.2.1. La composición copulativa 25
1.3.3.2. La composición determinativa 25

Capítulo 2
GÉNEROS Y TIPOS TEXTUALES RELACIONADOS CON LA VID Y EL VINO 27

2.1. Textos de carácter humanístico. 27
2.1.1. Textos periodísticos. 28
2.1.1.1. La crítica enológica 28
2.1.1.2. El reportaje enológico. 30
2.1.1.3. La noticia enológica 40
2.1.1.5. El reportaje de turismo enológico 42
2.1.2. Tratados 46
2.1.3. Textos literarios 48
2.2. Textos de carácter científico-técnico 51
2.2.1. El informe técnico. 51
2.2.2. Métodos de análisis. 52
2.2.3. Descripción de variedades 54
2.2.4. Prácticas enológicas 55
2.2.5. El boletín informativo 56
2.2.6. Documentos sobre productos fitosanitarios y enológicos. 57
2.2.7. El etiquetado. 59
2.2.8. La ficha de cata. 61
2.2.9. La nota de cata 64
2.2.10. El artículo científico 65
2.3. Textos de carácter administrativo y financiero 67

2.3.1. Documentos para la exportación y la importación 68
2.3.1.1. La factura de exportación 68
2.3.1.2. El packing list 69
2.3.1.3. Documento de transporte 69
2.3.1.4. El certificado de seguro de transporte 71
2.3.1.5. El certificado de origen 71
2.3.1.6. El certificado EUR1 72
2.3.1.7. El certificado de libre venta. 73
2.3.1.8. El certificado de registro sanitario 74
2.3.1.9. El certificado de análisis sanitario 74
2.3.1.10. El certificado de denominación de origen 74
2.3.1.11. El certificado de exportación. 75
2.3.1.12. El certificado de registro de viñedos 75
2.4. Textos de carácter jurídico 75
2.4.1. Legislación estatal y europea. 75
2.4.1. Legislación en España 75
2.4.2. Legislación en Alemania 82
2.4.3. Legislación en Austria 83
2.4.4. Legislación en Suiza 84
2.4.5. Legislación en la UE 85
2.4.6. Pliego de condiciones de Consejos Reguladores 87
2.4.7. Estatutos y Reglamentos 88
2.4.8. El registro vitícola 89
2.4.9. Normas de etiquetado. 89
2.5. Textos turísticos 91
2.5.1. La guía enoturística 92
2.5.2. El folleto enoturístico 93

Capítulo 3
TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA 97

3.1. Relaciones conceptuales y establecimiento de dominios y subdominios 97
3.2. Dominio 1: Cultivo 103
3.3. Dominio 2: Producción 106
3.4. Dominio 3: Comercialización 107
3.5. Dominio 4: Regulación 107
3.6. Dominio 5: Promoción 108
3.7. Dominio 6: Enoturismo 108
3.8. Dominio 7: Cultura 109

Capítulo 4
RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS VITIVINÍCOLAS 113

4.1. Recursos en español 113
4.1.1. Diccionarios y obras terminológicas monolingües (ES) 113
4.1.2. Monografías y tratados (ES) 114
4.1.3. Revistas científicas (ES) 114
4.1.4. Revistas divulgativas (ES) 114
4.1.5. Webs de organismos e instituciones (ES) 115
4.1.6. Boletines y publicaciones de organismos e instituciones (ES) 115
4.1.7. Webs divulgativas y comerciales (ES) 115

4.2. Recursos en alemán 115
4.2.1. Diccionarios y obras terminológicas monolingües (DE) 115
4.2.2. Monografías (DE) 115
4.2.3. Revistas científicas (DE) 116
4.2.4. Revistas divulgativas (DE) 116
4.2.5. Webs de organismos e instituciones (DE) 116
4.2.6. Boletines y publicaciones de organismos e instituciones (DE) 117
4.2.7. Webs divulgativas y comerciales (DE) 117
4.3. Recursos terminológicos bilingües y multilingües 118

BIBLIOGRAFÍA 119
Webgrafía 132

Anexo
GLOSARIO TERMINOLÓGICO (ES-DE) 135

Prólogo

La indudable multidisciplinariedad que va asociada al mundo del vino es un hecho aceptado por toda la comunidad investigadora. En efecto, el cultivo de la vid y la producción de los caldos han de ser estudiados por ramas de conocimiento tales como la Biología, la Química o el Derecho, entre muchas otras. En el ámbito de las Humanidades, el vino ha sido estudiado por la Historia, la Lingüística, la Arqueología, la Literatura, o las Filologías Extranjeras.

El presente volumen ofrece un estudio orientado al texto, a la terminología contrastiva y a la traducción en el par de lenguas alemán-español, ofreciendo al lector una visión general de la producción vitivinícola, por un lado, y de los términos que son propios de una actividad económica de gran relevancia en España. En este sentido, este trabajo merece el reconocimiento de ser calificado como un apoyo para la traducción de textos en ocasiones altamente especializados, como son los textos pertenecientes a la vitivinicultura.

Para ello, su autor se ha centrado en primer lugar en el análisis del lenguaje del vino, en alemán *Weinsprache*, para presentar en primera instancia la confluencia de lenguajes especializados en este tecnolecto, las metáforas y las metonimias propias de esta comunicación especializada, y, por último, los procesos de formación de palabras en lengua alemana en el dominio léxico del vino y la vid.

El lenguaje llega a su máxima expresión en los discursos orales, pero también en los textos, y por ello en la segunda parte de este estudio se abordan los géneros y tipos textuales, ofreciéndose toda una gama textual extraída de fuentes reales, fundamentalmente de organizaciones estatales e internacionales, publicaciones y empresas, en las que es posible encontrar la documentación que sustenta este sector económico y empresarial. En esta segunda parte del estudio encontraremos textos de carácter humanístico, científico-técnico, administrativo y financiero, jurídico, y textos de carácter híbrido en torno al cultivo de la vid y a la producción vinícola.

Centrándose ya en la terminología, una tercera parte de este trabajo nos presenta las principales relaciones conceptuales que podemos establecer entre los términos propios de la vitivinicultura, al tiempo que establece toda una serie de dominios y subdominios

léxicos propios del cultivo, la producción, la comercialización, la regulación jurídica, la promoción, el enoturismo y la cultura, lo que supone una jerarquización y una clasificación muy esclarecedora para filólogos, terminólogos y traductores e intérpretes.

Por último, la labor de traducción de textos vitivinícolas necesita, de forma inequívoca, de una serie de recursos que permitan abordar con garantías la resolución de dudas terminológicas y el establecimiento de equivalencias en las lenguas de trabajo, por lo que finaliza el volumen con un apartado dedicado a los recursos para la traducción de textos en español y en alemán, así como otros recursos bilingües y multilingües. Completa el volumen un glosario terminológico español-alemán.

Estamos, pues, ante una obra necesaria desde el punto de vista de la traducción, dada la escasez de trabajos en torno a la traducción especializada del vino centrado en el par de lenguas alemán-español, lo que a buen seguro supondrá un excelente recurso para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción, así como para el ejercicio profesional de la traducción en este ámbito.

M.ª del Carmen Balbuena Torezano
Catedrática de Traducción e Interpretación
Universidad de Córdoba

Abreviaturas, siglas y acrónimos

Adj.	Adjetivo
AEMET	Agencia Estatal de Meteorología
AOC	*Appellation d'origine contrôlée*
APA	Agricultura, Pesca y Alimentación
ATRIA	Boletín del Consejo Regulador de las D. O. P. Montilla-Moriles y Vinagres de Montilla-Moriles
BA	*Beerenauslese*
BGB	*Bürgerliches Gesetzbuch* (Código Civil)
BOE	Boletín Oficial del Estado
BOJA	Boletín Oficial de la Junta de Andalucía
BSA	*Biologischer Säureabbau*
C.A.	Comunidad Autónoma
CE	*Conformité Européenne,* marcado CE
CEE	Comunidad Económica Europea
CIOA	Comisión Interministerial para la Ordenación Alimentaria
CMR	*Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route*
CR	*Consejo Regulador*
DAC	*Districtus Austriae Controllatus*
DIN	*Deutsches Institut für Normung* (Instituto Alemán de Normalización)
DO	Denominación de Origen
DO	Diario oficial (de la Unión Europea)
DOCa	Denominación de Origen Calificada
DOP	Denominación de Origen Protegida
DOUE	Diario Oficial de la Unión Europea
ES	*Entwicklungsstadium*
EU	*Europäische Union*
FA	Fermentación alcohólica

FEAE	Federación Española de Asociaciones de Enólogos
FML	Fermentación maloláctica
g.g.A.	*Geschützte geographische Angabe*
g.U.	*Geschützte Ursprungsbezeichnung*
GF	Gramática Funcional
IGP	Indicación Geográfica Protegida
ISO	*International Organization for Standardization* (Organización Internacional de Normalización o Estandarización)
KUBR	*Reglement über die kontrollierten Ursprungsbezeichnungen*
LaV	*Landwirtschaftsverordunung*
LM	Lengua meta
LO	Lengua original
LwG	*Landwirtschaftsgesetz*
MC	Maceración carbónica o clásica
ML	Fermentación maloláctica
MLF	Modelo Lexemático Funcional
MPF	Maceración preventiva en frío
OIV	Organización Internacional de la Viña y el Vino
ÖWG	Österreichisches Weingesetz
p.ej.	Por ejemplo
QbA	QbAwein Qualitätswein
RD	Real Decreto
RebG	*Rebbaugesetz*
RECEVIN	Red Europea de Ciudades del Vino
SFG	*Systemic Functional Grammar*, Gramática sistémica funcional
SLD	*Stepwise Lexical Descomposition*
StF	*Stammfassung*
Sust.	Sustantivo
TBA	Trockenbeerenauslese
TM	Texto meta
TO	Texto original
UE	Unión Europea
UIOE	Unión Internacional de Enólogos
UPOV	Unión Internacional para la Protección de Obtenciones Vegetales
UTA	*Untypische Alterungsnote*
UZ	*Ursprungszeugnis*, certificado de origen
Vb.	Verbo
v.c.p.r.d.	Vino de calidad producido en regiones determinadas
VDP	*Verband deutscher Prädikatsweingüter e.V.*
VP	Vino de pago
VT	Vino de la tierra

Introducción

La ingente cantidad de publicaciones y contribuciones sobre el vino muestra una vasta variedad de ámbitos desde los cuales se ha abordado su estudio. En este sentido, son reseñables, entre otros muchos, los trabajos existentes sobre el vino en la literatura (Balbuena, 2015; Magallanes y Balbuena, 2002; Sánchez Ferra, 2005); sobre la producción vinícola, la enología, la viña y el cultivo de la vid (Weib, 2003; Schreieck, 2009; Almanza, 2011; Ecker, 2011; Renyer, 2012; Blanco, 2013; Agudo, 2014; Hoffmann, 2015; Faúndez, 2017; Mehofer *et. al.*, 2019); sobre la regulación de la producción vitivinícola, las tendencias de consumo y la exportación de vinos españoles (Cerviño y Baena, 2012); sobre su consumo y la salud (García Barroso, 2001); también encontramos estudios desde presupuestos lingüísticos y traductológicos (Álvarez, 2017a, 2017b; Balbuena, 2012, 2015b, 2017, 2018a, 2018b, 2018c, 2018d; Balbuena y Álvarez, 2015; Balbuena y Ramírez-Almansa, 2017; Balbuena y Cobos 2018; Barros, 2008; Castellano 2017; Cobos, 2015, 2017 y 2018; de Cuadra, 2003; Eisenreich 2006; Gilardoni, 2007; Huertas, 2015; Ibáñez 2006a, 2006b, 2007, 2010a, 2010b; Maroto García y Sánchez Ibáñez, 2016; Martínez Ezquerro, 1995; Negro, 2013; Ramírez-Almansa, 2016a, 2016b, 2018a, 2018b, 2018c, 2018d, 2019a, 2019b, 2020a, 2020b, 2021) y, finalmente, otros relativos a la presencia del vino en la cultura (Sánchez Nieto, 2013), así como las paremias o expresiones idiomáticas derivadas de ámbitos culturales y tradiciones (Corbacho, 2004; de Jaime y de Jaime Gómez, 2003; Pallarés, 2005; Martínez Fraile, 2015). Esta presencia del vino en nuestra cultura queda igualmente de manifiesto en la proyección, a nivel internacional, de productos audiovisuales en torno a los caldos[1].

Esta relevancia y fuerte presencia del vino en nuestra vida cotidiana, así como en la investigación en torno al cultivo de la vid y a la producción vitivinícola, ha posibilitado la creación de grupos de investigación dedicados al estudio de todo lo relativo a este

[1] Tal es el caso del filme *Jerez & el misterio del palo cortado*, dirigido por José Luis López-Linares, y producido por Antonio Saura, proyectado en febrero de 2015 en el 65. Festival Internacional de Berlín.

ámbito desde numerosos campos de la ciencia y la tecnología, dentro del cual hemos de incluir, necesariamente, el campo de las Humanidades. En efecto, en la actualidad hay en España dos grupos de investigación que abordan el estudio del vino desde presupuestos lingüísticos y traductológicos:

1. GIRTraduvino, Grupo de investigación reconocido sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción.
2. HUM 947-Texto, Ciencia y Traducción, Grupo de investigación en torno a los lenguajes especializados, los estudios filológicos y la traducción de textos. Este grupo de investigación ha desarrollado el proyecto de investigación I+D *WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícola* (2016-2019) con el que este estudio guarda una estrecha relación[1].

En efecto, la viña y el vino forman parte de un patrimonio cultural unido a la historia de Europa y que ha sido elemento esencial para el desarrollo económico, social y cultural de las distintas zonas vitivinícolas. Por ello, no es infrecuente encontrar variaciones terminológicas para un mismo concepto en función de que el hablante sea el agricultor, el productor, el científico, el gestor o el consumidor. Ello nos lleva, pues, al concepto de multidimensionalidad, presente en la Teoría Comunicativa de la Terminología y que ya se encontraba en presupuestos lexemáticos anteriores, como el Modelo Lexemático Funcional —en adelante MLF— iniciado por Martín Mingorance. También en las lenguas de especialidad es posible encontrar variaciones denominativas, pues, tomando las palabras de Cabré (1999: 85):

> […] todo proceso de comunicación comporta inherentemente variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia).

Basta mirar algunos ejemplos del lenguaje vitivinícola para advertir la variación denominativa a la que hacemos referencia: *filtrado/ filtración, pisa/pisado, trasiega/ trasiego,* etc.

Es posible entonces establecer algunas premisas iniciales para el estudio de los textos y la terminología vitivinícola:

a. El léxico vitivinícola es producto del patrimonio cultural -material e inmaterial- y del conocimiento tecnológico. El estudio global de este léxico y su estructuración en una ontología, así como de sus variaciones multimodales, posibilitará un mejor conocimiento del sector a productores y científicos, favoreciendo e incentivando además el consumo del vino.
b. Desde el punto de vista lingüístico, su clasificación por dominios léxicos constituirá una herramienta útil de información para productores y traductores especializados, pues permitirá la búsqueda adecuada de equivalencias en las

[1] Referencia: FFI2016-79785-R, Ministerio de Economía y Conocimiento (MINECO).

combinaciones lingüísticas español-alemán-español y facilitará la labor del traductor que ha de asimilar y gestionar en un tiempo récord la terminología propia de un sector altamente especializado para cumplir con los plazos establecidos en el encargo de traducción.

c. Por otro lado, el conocimiento de los sistemas de producción léxica mediante la derivación y la composición de palabras en lengua alemana posibilitará al traductor encontrar la equivalencia más adecuada, incluso cuando no disponga de diccionarios o bases de datos terminológicas adecuadas a la densidad léxica presente en el TO.
d. Junto al estudio de la formación de términos y del lenguaje del vino, es importante también conocer los géneros y tipos textuales sobre los que se sustenta este tipo de escritos, así como la actividad económica y empresarial generada por el cultivo de la vid y la producción vinícola.

En este trabajo queremos, en primer lugar, abordar el estudio de los géneros y tipos textuales en torno al vino; en segundo lugar, estableceremos el modo de aunar el léxico presente en todos y cada uno de los ámbitos aquí tratados, teniendo en cuenta como factor primordial el conocimiento del evento [VINO] para, mediante la elaboración de una base terminológica alemán-español, contribuir a su internacionalización y la difusión del conocimiento científico, y al mismo tiempo ofrecer al lector una herramienta de trabajo útil para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción de textos vitivinícolas en el par de lenguas alemán-español o bien para la traducción de este tipo de textos desde una perspectiva profesional.

Capítulo 1

El lenguaje del vino (*Weinsprache*)

Antes de abordar el lenguaje del vino como lenguaje de especialidad consideramos necesario definir qué es un lenguaje de especialidad. En primer lugar, dentro del mundo académico no existe consenso en la manera en la que podemos denominar este concepto, encontramos diferentes formas como tecnolecto, lenguaje, lenguaje o vocabulario de especialidad o especializado, lengua para fines específicos, etc. Jiménez Serrano (2002: 12-13) en su libro ya nos ofreció un resumen de las diferentes denominaciones utilizadas en los estudios de los teóricos. Algunos se decantan por emplear «especializado» o «de especialidad» como Cabré (1993), Jiménez Serrano (1993) o Lerat (1997) siempre antepuesto por lengua o lenguaje. Otros, prefieren el uso de «lenguas con fines especiales» (Sager, 1993), lenguas profesionales (Felber y Picht, 1984), lenguajes científico-técnicos (Rodríguez Diez, 1977-1978) o tecnolecto (Arntz, 1992), entre otras denominaciones. De hecho, muchos reconocen que todas las opciones son sinónimas. Cabré también manifiesta que lenguaje puede entenderse como la capacidad humana para hablar, por lo que se podría eliminar esta opción, pero también afirma que su uso es ya tan frecuente que ha hecho que por tradición se acabe aceptando también lenguaje como sinónimo de lengua. Por ello, la autora también reconoce que es intercambiable el uso de lengua o lenguaje. Cabré (1993: 139) define lenguaje de especialidad como «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación». En su definición Cabré reconoce que existen temáticas especializadas que no pertenecen al conocimiento general de los hablantes de una lengua, por lo que su conocimiento es común en aquellos usuarios de los lenguajes de especialidad: los especialistas. Por otro lado, Cabré distingue entre los creadores de conocimiento especializado y los receptores de este que pueden ser tanto otros especialistas como público general. Asimismo, las situaciones comunicativas determinan el carácter especializado, dado que la comunicación especializada se da en un ámbito regido por criterios profesionales o científicos. Igualmente, los subconjuntos especializados tienen una serie de características lingüísticas (unidades y reglas) y textuales

colección:

INTERLINGUA

287

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La presente obra ofrece un estudio orientado al texto, a la terminología contrastiva y a la traducción en el par de lenguas alemán-español, ofreciendo al lector una visión general de la producción vitivinícola, por un lado, y de los términos propios de este sector, actividad económica de gran relevancia en España. El volumen, en primer lugar, estudia el lenguaje vitivinícola (*Weinsprache*) analizando la confluencia de lenguajes especializados que convergen en este, el uso de metáforas y metonimias, así como los procesos de formación de palabras en lengua alemana enmarcados en este tecnolecto.

A continuación, se ofrece una categorización de los grupos de textos en los que el lenguaje vitivinícola está presente (textos humanísticos, científico-técnicos, administrativos y financieros, jurídicos, turísticos e híbridos) y, a su vez, dentro de cada grupo se lleva a cabo un análisis de los géneros textuales más frecuentes y susceptibles de ser traducidos.

Posteriormente, el libro dedica la tercera parte a la terminología vitivinícola, donde examina las relaciones conceptuales que se pueden establecer. Además, se propone una clasificación propia de esta terminología, la cual se basa en una estructura de dominios y subdominios (el cultivo, la producción, la comercialización, la regulación jurídica, la promoción, el enoturismo y la cultura). Dicha categorización se manifiesta como un recurso de gran utilidad a la hora de entender, asimilar, utilizar y gestionar la terminología vitivinícola por parte de traductores, intérpretes, filólogos, terminólogos y demás usuarios potenciales.

En última instancia y como broche final de la obra en su férreo deseo de servir como manual para la traducción DE-ES de textos y terminología vitivinícola se presenta una detallada lista de recursos de carácter monolingüe —alemán o español— y bilingüe (DE-ES). Finalmente, se ofrece un amplio glosario alemán-español de la terminología vitivinícola organizado de acuerdo con la categorización terminológica propuesta.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-990-4